

**LAS VARIANTES MANUSCRITAS *ILLAS/ILLA*  
EN EL PROEMIO DE *METAMORFOSIS* DE OVIDIO: APROXIMACIONES  
CRÍTICAS Y FIOLÓGICAS ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI**

CHIARA GRIMOZZI<sup>1</sup>

**RESUMEN:** El inicio y el final de las obras literarias antiguas poseía un valor significativo en términos programáticos. En el proemio de *Metamorfosis* de Ovidio se le informa al lector que el tema principal de esta obra es el cambio desde el inicio del mundo hasta la época del poeta. Pero se presenta aquí un problema de manuscritos, las variantes *illas/illa*. El objetivo del presente trabajo consiste en analizar el devenir crítico y filológico de estas variantes manuscritas en el segundo verso del proemio de *Metamorfosis* de Ovidio. Para ello, se realizará un recorrido por las principales ediciones de la obra entre los siglos XIX y XXI y las discusiones acerca de las variantes.

**Palabras clave:** Ovidio, *Metamorfosis*, proemio, variantes, *illas/illa*.

**ABSTRACT:** The beginning and the end of literary ancient works had a significant value in programmatic terms. The proem of Ovid's *Metamorphoses* informs the reader that the main subject of the work is the change from the beginning of the world until the poet's times. But here a problem of manuscripts appears, the variants *illas/illa*. The aim of this paper is to analyze the critical and philological course of these manuscript variants in the second verse of the proem of Ovid's *Metamorphoses*. In order to achieve that, it will go through main editions of the work between the nineteenth and twenty-one centuries and discussions about variants.

**Keywords:** Ovid, *Metamorphoses*, proem, variants, *illas/illa*.

---

<sup>1</sup> Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de La Plata, CONICET. Correo: chiaragrimozzi@gmail.com.

Fecha de recepción: 6/7/2024; fecha de aceptación: 4/2/2025.

DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.33.2024.p44-69>

## INTRODUCCIÓN

El inicio y el final de las obras literarias antiguas poseía un valor significativo en términos programáticos. Latacz (1979) analiza en profundidad los proemios épicos griegos y algunos romanos más importantes (*Ilíada*, *Odisea*, *Teogonía*, *Argonáuticas*, *Fenómenos*, *Theriaca*, *Alexipharmaka*, *Eneida* y *Metamorfosis*) y explica que tradicionalmente son considerados la declaración del programa del autor épico, en el que se revela, en primer lugar, el tipo de estructura épica, que el autor quiere seguir, y, en segundo lugar, la intención particular de la obra.<sup>2</sup> En este sentido, Knox (1986) señala que el proemio de Ovidio en *Metamorfosis* tiene una función precisa, servir como anuncio de los intereses estilísticos y temáticos del poema que introduce.<sup>3</sup> Se le informa al lector, en primer lugar, que el tema principal de *Metamorfosis* es el cambio de formas en nuevos cuerpos (*Met.* 1.1-2); en segundo lugar, se pide el favor divino (*Met.* 1.2-3); en tercer lugar, se establece la temporalidad de la obra que va desde el primer origen del mundo hasta la época del poeta (*Met.* 1.3-4).<sup>4</sup>

Latacz clasifica los diversos proemios épicos en *Heldenepos* y *Sachepos* de acuerdo con la combinación del verbo de decir y el objeto: si se restringe a la historia de un héroe o de un tema.<sup>5</sup> El proemio ovidiano, en la opinión de este crítico, se enmarca en *Sachepos*, pero posee alguna característica de *Heldenepos*: *es ist ein Kreuzungstyp: Das Sachepos, das des Faktors Zeit (als Handlungszeit) nicht bedarf,*

---

<sup>2</sup> LATAcz (1979: 137).

<sup>3</sup> KNOX (1986: 10).

<sup>4</sup> Esta temporalidad vista como cronológica resulta discutible, ya que, como bien señala FEENEY (1999: 26), *despite the ostensible form of the arrangement, Ovid is interested in an altogether different use of time from the chronographic*. FEENEY explica muy bien cómo Ovidio subvierte en *Metamorfosis* las cronologías de sus antecedentes romanos tales como Catulo, Cornelio Nepote, Varrón, Enio y Virgilio.

<sup>5</sup> *Vid.* LATAcz (1979: 140).

*wird gekreuzt mit dem Heldenepos, bei dem der Faktor Zeit konstitutiv ist.<sup>6</sup>* Asimismo, el proemio de *Metamorfosis* posee una función performativa, ya que el cambio se experimenta también en un nivel semántico y sintáctico,<sup>7</sup> porque los versos del proemio van modificándose a medida que los vamos leyendo.

Pero se presenta aquí un problema de manuscritos, las variantes *illas/illa*. El objetivo del presente trabajo consiste en analizar el devenir crítico y filológico de las variantes manuscritas *illas/illa* en el segundo verso del proemio de *Metamorfosis* de Ovidio. Para ello, se realizará un recorrido por las principales ediciones de la obra entre los siglos XIX y XXI y las discusiones acerca de estas variantes.

Las revisiones más actuales sobre este debate se encuentran tanto en Wheeler (1999) como en Barchiesi (2005), O'Hara (2007) y Possanza (2009).<sup>8</sup> No obstante, ninguno de ellos se ha propuesto estudiar en profundidad no solo los argumentos a favor o en contra de cada variante, sino también los argumentos de quienes propusieron conjecturas y un recorrido de los cambios en las principales ediciones. A

---

<sup>6</sup> LATAcz (1979: 144). FLEISCHER (1957) explica también las diferencias del proemio con el resto de la épica. Entre otras cosas, detalla que el inicio, *fert animus*, implica ya una ruptura con el estilo usual épico, que las metamorfosis no es un tema para una epopeya heroica y que la invocación a todos los dioses tampoco es típica en el género.

<sup>7</sup> *Vid.* WHEELER (1999: 9).

<sup>8</sup> *Vid.* WHEELER (1999: 215 y 16; n. 25), BARCHIESI (2005: 138-140), O'HARA (2007: 106-107), POSSANZA (2009: 311-315). Los cuatro aceptan *illa* como mejor opción. No obstante, los últimos tres no se encuentran incluidos en el desarrollo del artículo, porque, si bien sus reflexiones son correctas, no aportan nuevos argumentos para la adopción de una u otra variante. Evidentemente, después de la edición de TARRANT (2004) la discusión se encuentra saldada. O'HARA (2007: 106-107) observa también que el proemio ovidiano presenta una inconsistencia: *fert animus* (*Met.* 1.1), un impulso independiente, se contradice en *mutastis et illa* (*Met.* 1.2), el impulso divino. Así surge la pregunta sin respuesta: *who changed Ovid's plans, his own heart or the immortal gods?* en O'HARA (2007: 107).

modo de hipótesis, proponemos la comprobación de lo sorprendente que es que, a través de un giro crítico, la lectura con menos difusión manuscrita, *illa*, se convierte en la más aceptable y en la que debe ser considerada como válida en las próximas ediciones.

Evitar ahondar en este problema de variantes, tal como hacen algunas ediciones o traducciones reconocidas, no hace más que desentenderse de cuán estilísticamente elaborados y acabados son estos primeros versos de Ovidio y de cuántas referencias metapoéticas se esconden en el segundo de ellos. Es necesario añadir además que en español no encontramos un estado de la cuestión tan exhaustivo como el aquí se presentará. Por este motivo, esperamos que nuestro artículo les sirva también a aquellos estudiosos que quieran adentrarse, a partir de este conflicto, en el mundo y en la complejidad de la obra.

## LOS MANUSCRITOS

Como indican los aparatos críticos de Lejay (1894), Lafaye (1966), Anderson (2008 [1982]) y Tarrant (2004), mientras que la mayoría de los manuscritos acepta la lectura de la última parte del verso 2 como *illas*, en cambio, solo uno o dos manuscritos poseen *illa*. Considerado esto, podría surgir la duda de por qué esta última variante, a pesar de su poca difusión, debería ser suficiente para rebatir la primera. Si nos atenemos a las fechas de los manuscritos, vemos que *illas* figura entre los siglos IX a XIII e *illa* aparece en un manuscrito del siglo XII y en otro del siglo XI, que fue posteriormente corregido en el siglo XIII.<sup>9</sup> A

<sup>9</sup> LEJAY (1894) afirma que *illas* figura en los manuscritos M<sup>3</sup>NL<sub>5</sub>OPbh, de los siglos IX a XIII e *illa* únicamente en E. LAFAYE (1966) indica que *illas* aparece en los manuscritos MNlops datados de los siglos XI a XIII e *illa* solo en e datado del siglo XII/XIII. ANDERSON (2008 [1982]) expone que *illas* se encuentra en la mayoría de los manuscritos e *illa* solo en una corrección del manuscrito llamado e y datado del siglo XII. Esta corrección es nombrada como e<sup>2</sup>. Por último, TARRANT (2004) señala

*priori* podríamos pensar entonces que la variante *illas*, por hallarse en algunos manuscritos más tempranos, es preferible a *illa*, pero de este error nos saca Pasquali (1988) con el tercer postulado de su decálogo:

*Per le medesime regioni nella tradizione di autori latini è sempre probabile ‘a priori’ che testimoni tardi dipendano, totalmente o parcialmente, da fonti diverse da quella da cui sono discesi i testimoni più antichi. Un recentior non è per ciò solo un deterior. L'autorità di un testimonio è indipendente dalla sua antichità.*<sup>10</sup>

Por lo tanto, *illa* también sería una variante digna de ser tenida en cuenta a pesar de estar en manuscritos más recientes que *illas*. Lo que sí se puede confirmar a simple vista es que se poseen muchísimos más manuscritos en los que se difunde *illas* y unos pocos en los que aparece *illa*. Creemos que, por ser la más propagada, *illas* recibió mayor aceptación entre los editores canónicos de *Metamorfosis*. Revisaremos entonces qué tratamiento hizo cada uno de este problema.

### LAS VARIANTES *ILLAS/ILLA* EN LOS SIGLOS XIX, XX Y XXI

Merkel (1886) propone sobre el texto editado por Ehwald la conjectura *illac* y coloca una puntuación fuerte luego de *corpora*.<sup>11</sup>

---

que *illas* está en la mayoría de los manuscritos, mientras que *illa* se ve en el denominado e<sup>v</sup> y en U<sup>3c</sup>. El manuscrito e también es datado aquí del siglo XII y sobre manuscrito U se explica que es del siglo XI, pero la tercera corrección fue hecha por correctores góticos.

<sup>10</sup> PASQUALI (1988: XVI).

<sup>11</sup> Como criterio general para este trabajo, solo citaremos las ediciones de manera directa en el cuerpo del texto cuando nos parezca importante que se visualice algún aspecto. De todas maneras, se incluye al final un apéndice con lo que editó cada uno

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
 Corpora . di , coeptis – nam vos mutastis – et illac  
 Adspirate meis , primaque ab origine mundi  
 Ad mea perpetuum deducite tempora carmen .*

Como se puede ver, altera la ubicación de los guiones y hace que tanto *et* como *illac* formen parte de la oración principal. De *illas* a *illac* se varía solamente la consonante final. Esto no afecta la métrica, pero modifica el sentido, ya que *illac* es un adverbio locativo que según el *OLD* significa *by that way*.<sup>12</sup> El *et* tiene el significado de “también” y, si nos detenemos en lo que queda en la oración parentética, vemos que se considera a *mutare* como intransitivo, hecho que, según el *OLD*, es posible.<sup>13</sup> En su apartado justifica la conjectura a través de varios argumentos.<sup>14</sup> El primero indica que hay pasajes de la obra en los que aparece *illac* con un significado similar (*Met.* 4.435, 8.186, 8.290). El segundo es que la imagen del camino que ha de ser hecho es común entre los romanos. La posición del paréntesis se aclara en el tercer argumento, donde se lo relaciona nuevamente con otros pasajes de *Metamorfosis* (*Met.* 4.661, 13.597). Por último, afirma que el pronombre *illas* no ofrece ningún valor extra y que elimina la idea de que los propios dioses son los que cambian.<sup>15</sup> Asimismo, aclara que, por-

---

en los primeros cuatro versos de la obra. El orden propuesto en nuestro trabajo entre SIEBELIS y MERKEL está avalado por CUNNINGHAM (1957: 19-20) quien confirma que SIEBELIS sigue la conjectura de MERKEL. Por este motivo y dada la falta de acceso a todas las ediciones de SIEBELIS y de Merkel, momentáneamente la cronología será alterada a fin de mostrar que MERKEL fue quien ofreció primero *illac*.

<sup>12</sup> GLARE (1968: 826).

<sup>13</sup> *Vid.* GLARE (1968: 1150).

<sup>14</sup> MERKEL (1886: V).

<sup>15</sup> Esto último señala MERKEL (1886: V) que fue aclarado por HAUPT, quien dijo que se invoca a los dioses porque ellos dan testimonio del cambio.

que a *illas* lo antecede un *et*, se crea “una incomodidad de la sentencia o una insolencia del discurso”. A partir de esto, se podría entender que la falta de aceptación de la variante *illas* por parte de los filólogos radica en el uso del coordinante.

Siebelis (1865) en su cuarta edición a *Metamorfosis* utiliza la variante *illas* con el sentido de que los dioses originan los cambios, es decir, referido a *formas*. Pero en su decimoprimera edición de 1880 aparece la conjeta *illac*. Lo traduce como *auch auf diesem Wege*, e indica que se trata del camino a través de todos los tiempos, que Ovidio propuso en el proemio, desde la creación del mundo hasta su época.<sup>16</sup> El significado de *et* como “también” no se ve modificado. Al respecto, se explica que en este coordinante descansa la idea de que los dioses lo han apoyado en sus anteriores empresas poéticas.<sup>17</sup>

Magnus (1892), por el contrario, continúa con *illas* como variante aceptada y la deja en la oración parentética. Hay una alteración de una puntuación fuerte a una leve luego de *corpora*, que puede deberse a que *illas* se refiera anafóricamente a *formas* en el primer verso. De este modo, el significado no sería que los dioses cambian ellos mismos, sino que los dioses son quienes producen los cambios de formas.

Lejay (1894) es el primero en proponer el uso de *illa* en vez de *illas*. Así vemos que en su edición figura:

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
Corpora. Di, coeptis (nam vos mutastis et illa)  
Adspirate meis, primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen. (Met. 1.1-4)*

---

<sup>16</sup> SIEBELIS (1880: 1).

<sup>17</sup> SIEBELIS (1880: 1).

Como se puede observar, coloca una puntuación fuerte después de *corpora* e *illa* queda dentro del paréntesis. En su introducción sostiene que tanto *illas* como la conjectura de Siebelis (1880) y Merkel (1886) son inapropiadas. *Illa coepita*, según Lejay, son los proyectos anteriores, los poemas eróticos, cambiados en proyectos más serios, y la interpretación del pasaje sería *nam uos mutastis his* (les *Métamorphoses*) *illa*.<sup>18</sup> Además, explica que el *et* se sostiene sobre la idea de metamorfosis y que Ovidio quiere decir que los dioses han hecho también una metamorfosis al cambiar la naturaleza de sus proyectos poéticos. Recuerda además que en *Am.*, III, 1 ya Ovidio había mostrado que los dioses se ocupan de sus obras.<sup>19</sup>

Haupt-Ehwald (1903) considera, como Magnus (1892), que *illas* es la mejor opción. La deja en el paréntesis, agrega un punto y coma luego de *corpora* y un signo de exclamación al final del cuarto verso. Sin embargo, la explicación del paréntesis en el comentario no resulta satisfactoria o acaso comprensible. Allí plantea que las transformaciones de la obra serían tanto cósmicas como físicas.<sup>20</sup>

Unos pocos años más adelante, Hartman (1905) reseña las conjecturas que se habían hecho hasta ese momento sobre el segundo verso de *Metamorfosis*.<sup>21</sup> Comienza por criticar lo que él mismo hizo en su propia edición<sup>22</sup> *coeptis* (*nam vos mutastis*) *et ausis* (*Met. 1.2*) y confiesa que fue una *desperantis coniectura* e indigna de haber sido referida por Ehwald.<sup>23</sup> Rechaza allí su propia conjectura bajo la premisa de que no hay nada que justifique que su lectura sea mejor que otra, más

<sup>18</sup> LEJAY (1894: 67).

<sup>19</sup> LEJAY (1894: 67).

<sup>20</sup> *Vid. HAUPT-EHWALD* (1903: 14).

<sup>21</sup> HARTMAN (1905: 191-192).

<sup>22</sup> Lamentablemente no disponemos de esta edición, la cual sería, según FLEISCHER, de 1893. *Vid. FLEISCHER* (1957: 54). No obstante, la citaremos como una conjectura de 1905, ya que de esa fecha sí tenemos información certera.

<sup>23</sup> HARTMAN (1905: 191).

que la coincidencia de los casos, es decir, *ausis* funcionaría como otro sustantivo en dativo plural cuya definición sería a *bold deed, exploit, venture*<sup>24</sup> y estaría coordinado por el *et* con *coeptis*. En su propuesta se altera la ubicación de los paréntesis y se ofrece un cambio casi completo de palabra de *illas* a *ausis*. Luego pasa a detallar la conjectura de Merkel, *illac*, y la descarta sin una explicación clara. Sugiere también que la anotación de Haupt-Ehwald (1903) sobre el tema no aporta mucho. Finalmente, afirma que la única verdad es lo que recogió Lejay (1894) del códice *ε*, *illa*, ya se tratara de una mano segunda o de una corrección de un copista. Para justificarlo, explica que los inicios de obra de Ovidio suelen referirse a lo que escribió o publicó anteriormente. De este modo, relaciona a *illa* con *coepcta*.

Lee (1962 [1953]), por su parte, edita *illas* dentro de la oración entre guiones y agrega dos puntos antes de la invocación de los dioses. En su comentario nos informa que Housman en sus lecturas mostró que *et* aquí enfatiza *mutastis* en lugar de *illas*.<sup>25</sup>

Fleischer (1957) aporta el dato de un escolio en el *codex Hauniensis* 2008 (13. Jh.) que aclara el paréntesis a través de la paráfrasis *nam uos mutastis uosmetipsos et illas formas*, pero lo descarta bajo la justificación de que no puede entenderse *uos* como objeto directo por motivos estilísticos.<sup>26</sup> Sobre la variante más difundida, detalla que, en cuanto a contenido y a estilo, es escandalosa, porque el significado del *et* debe ser entendido como *auch* y no como *und*, porque el objeto del verbo *mutastis* no justifica la utilización del fuerte demostrativo y porque no es apto pensar el uso de la rima a fin de verso (*formas-illas*).<sup>27</sup> A continuación, examina la conjectura de Hartman, *et ausis*. A favor de esta se postula que el vacío estilístico es eliminado,

---

<sup>24</sup> GLARE (1968: 219).

<sup>25</sup> LEE (1962 [1953]: 69).

<sup>26</sup> FLEISCHER (1957: 53).

<sup>27</sup> FLEISCHER (1957: 54).

ya que se deshace del objeto de *mutastis* vaciado de contenido, con el recorte del paréntesis logra el efecto estilístico de que los tres primeros versos no tienen cierre de oración y eso hace que se refuerce auditivamente la marcha del hexámetro.<sup>28</sup> En contra de esta conjetura se presenta el argumento más evidente, que es que la inscripción de *ausis* en lugar de *illas* no es paleográfica ni psicológicamente posible.<sup>29</sup> Sin embargo, señala que le sirve para ver la dirección en la que hay que ir,<sup>30</sup> es decir, la de conjeturar algo nuevo sobre el problema. Sobre la conjetura de Merkel expone que posee a favor la cercanía con el texto transmitido, la interpretación del coordinante como “también”, el uso de *illac* en relación con *deducere*, y que su sentido se habilita con la visión de que los dioses han ayudado al poeta en otras ocasiones y por eso se los invoca.<sup>31</sup> Pero, para Fleischer, esto último no es posible: *denn es ist nicht wahrscheinlich, daß der sich der oben angedeuteten Stilforderung des Proömiums zu wieder in seiner persönlichen Aussage auf etwas bezieht, was außerhalb der dichterischen Situation und der Konvention des Proömiums liegt.*<sup>32</sup> Su propuesta, en cambio, es la conjetura *et illis*. Así, en palabras de Fleischer, tendría un significado empático *dieser so große, so besondere, so bedeutende* y expone que el error del cual derivaría *illas* es fácil de explicar, ya que se habría originado a partir de la terminación de *formas* y la necesidad de un objeto para *mutastis*.<sup>33</sup>

Cunningham (1957) nombra la conjetura de Merkel, la edición escolar de Brooks que toma *et* con *mutastis* y el comentario de Lee en el que ya nos detuvimos. Para este crítico, el significado del coordinante está en el poema, *i. e.* eso que se añade es la obra misma, pero

<sup>28</sup> FLEISCHER (1957: 54).

<sup>29</sup> FLEISCHER (1957: 54).

<sup>30</sup> FLEISCHER (1957: 54).

<sup>31</sup> FLEISCHER (1957: 54-55).

<sup>32</sup> FLEISCHER (1957: 55).

<sup>33</sup> FLEISCHER (1957: 56).

no encuentra ningún problema con *illas*, que implica las formas cambiadas. Para justificar el uso del *et* como *etiam* o *quoque* cita *Met.* 1.639 y *Met.* 8.279, versos que avalan la utilización retrospectiva del coordinante.<sup>34</sup>

Luck (1958) recoge en un artículo las conjeturas que se habían hecho hasta el momento: *et illac* de Merkel (1886), *et ausis* de Hartman (1905) y *et illis* de Fleischer (1957). Explica que en la propuesta de Fleischer el verbo queda sin objeto, el paréntesis finaliza en el penúltimo pie del hexámetro y se tiene que conectar *illis* con *coeptis*: *et illis meis coeptis*. Sin embargo, Luck cree que la sintaxis quedaría un poco torpe para Ovidio, ya que el cambio de posición del paréntesis detiene el flujo de la recitación y este tipo de corte se suele evitar en la épica griega y latina. Finalmente, considera, como Lejay (1894), la variante *illa* relacionada con *coepita* para informar del cambio que se produjo en el poeta de elegíaco a épico.<sup>35</sup>

Von Albrecht (1961) en su artículo se opone a la conjetura *illis* de Fleischer (1957), debido a que considera, en primer lugar, que son más comunes en *Metamorfosis* los paréntesis como en la disposición más difundida del verso,<sup>36</sup> en segundo lugar, que los paréntesis encabezados por la conjunción causal *nam* no terminan antes del hexámetro y, en tercer lugar, que *mutare* sin objeto directo solo aparece una vez en la obra. Por último, en cuarto lugar, refuta la idea de Fleischer de que en vez de *illas* debería estar *eas* para poder referirse a *formas* bajo la premisa de que, en realidad, puede leerse *illas* en relación con *formas*.<sup>37</sup> Para von Albrecht (1961), por lo tanto, la lectura correcta del pasaje sigue siendo *illas*. En último lugar, declara que el sentido

<sup>34</sup> CUNNINGHAM (1957: 19-21). DELLA CORTE (1970: 3) considera que en la interpretación de CUNNINGHAM *et* sigue refiriéndose a *illas*. Por nuestra parte, entendemos que CUNNINGHAM busca probar el uso retrospectivo.

<sup>35</sup> LUCK (1958: 499-500).

<sup>36</sup> *Corpora. di coeptis – nam vos mutastis et illas – (Met. 1.2).*

<sup>37</sup> VON ALBRECHT (1961: 275-277).

del *et* como “también” se aclara al mirar la oración *omnia mutantur* del discurso de Pitágoras (*Met.* 15.165). De este modo, *,et‘ ist also keineswegs ein unnötiges Füllsel, das einem guten Dichter nicht zuzutrauen wäre, sondern ein Hinweis auf das Grundthema des Werkes.*<sup>38</sup>

Lafaye (1966) en su edición francesa adopta *illas*, coloca punto y coma antes de la invocación y representa la función parentética con comas.

Bömer (1969) detalla muy brevemente en su comentario la discusión hasta el momento. Critica a Fleischer (1957) y observa que la suposición de que el *et* no tiene uso retrospectivo es falsa, da un par de ejemplos y sostiene que, en oposición, el coordinante puede afectar al verbo o al pronombre demostrativo.<sup>39</sup> Por último, refiere la postura de Luck (1958). En definitiva, su posición conserva *illas*.

Della Corte (1970) cita la conjectura de Fleischer (1957), y el rechazo que llevan a cabo Luck (1958) y von Albrecht (1961). Asimismo dice que por el momento prevalece la tesis de Cunningham (1957) de la que ya hablamos. Cita *Tristia* I.7.13 y II.556 para aclarar que *vos* está en acusativo y no en nominativo y que, en verdad, lo que cambian no son los cuerpos, sino las *formas* o *facies* tal como aparece en esos otros poemas.<sup>40</sup>

Kenney (1976) defiende la lectura de *illa*.<sup>41</sup> Explica, refiriéndose a la afirmación de Lee (1962 [1953]), que *all attempts to retain the transmitted text are shipwrecked on the indefensible (though hotly defended) placing of ‘et’*. *It is possible to keep ‘illas’ only if, as Housman observed, ‘et’ refers back to ‘mutastis’.*<sup>42</sup> Kenney afirma, de

<sup>38</sup> VON ALBRECHT (1961: 277).

<sup>39</sup> BÖMER (1969: 13).

<sup>40</sup> DELLA CORTE (1970: 3-5).

<sup>41</sup> KENNEY (1976: 47-50).

<sup>42</sup> KENNEY (1976: 47).

este modo, que el texto transmitido es lingüísticamente inaceptable a menos que pueda ser demostrado, no meramente que el uso retrospectivo de *et* es posible para Ovidio, sino que es posible en este contexto. Entonces el motivo de este crítico para rechazar el uso de *illas* radica en la posición del *et* que no puede referirse retrospectivamente al verbo, sino que remite al pronombre, por lo cual la oración quedaría confusa ya que tendría que relacionarse con algo inmediato que fuera femenino, pero sólo está *coeptis* que es neutro. Además sostiene, por un lado, que no ha visto todavía un uso similar del coordinante *et* tal como lo plantean los defensores del texto transmitido<sup>43</sup> y, por otro lado, que la única lectura que satisface las demandas tanto de sentido como de lengua es la de *illa* propuesta por Lejay (1894). *Illa* se refiere a *coepit: he had actually embarked upon another kind of poem, but the gods had deflected his purpose.*<sup>44</sup> Para este crítico, un ejemplo del otro tipo de poema que es evitado se representa en el discurso de Pitágoras en el último libro de *Metamorfosis*. De este modo, la implicancia de la frase en la que se encuentra *illa* sería que *the Metamorphoses itself exists in consequence of a metamorphosis.*<sup>45</sup> Lo que se cambia entonces es el estilo del poema dentro del género épico.

En las ediciones de Anderson, nos atrevemos a decir, se refleja el último giro filológico sobre las variantes. En 1977 Anderson publica su edición para Teubner donde acepta la variante *illas* y coloca dos puntos después de *corpora*. Por el momento, nada de esto resulta sorprendente. Sin embargo, el problema radica en el aparato crítico (Fig. 1), donde señala que *illa* es una conjeta de Lejay y no indica en qué manuscritos aparece *illas*.

<sup>43</sup> KENNEY (1976: 47-49) descarta los ejemplos de usos similares del *et* propuestos por BÖMER (1969) y otros, bajo la premisa de que no son ambiguos y se puede entender qué elemento modifica el coordinante.

<sup>44</sup> KENNEY (1976: 49).

<sup>45</sup> KENNEY (1976: 50).

[1-75  $\alpha\epsilon$  ELMNPU<sup>3</sup>W] 2 concoeptis  $\alpha$  | vos] di  $\alpha\epsilon$  EP3 | illa *Lejay* ||  
 8 om.  $\alpha$  || 14 amphitrite U3 amphitrites A || 15 utque  $\alpha$  h utqua  $\epsilon$  EL U3 at qua  
 W quaque F2M (*in ras.*) PW (*in marg.*) atque N | erat et tellus] erat tellus  $\alpha$   
 ubi erat tellus N | aer  $\alpha$  LWeh aether  $\epsilon$  A || 18 corpora in unum  $\epsilon$

Figura 1. Aparato crítico del proemio en ANDERSON (1977: 1).

En 1979 se publica el artículo de Latacz, citado en nuestra introducción. En una nota al pie, explica brevemente su postura a favor de la variante *illas* basándose en la función del *et*, con el cual se resalta la capacidad de los dioses de cambiar en la realidad del mito y permite que no sea necesaria la repetición del cambio de los dioses en la epopeya.<sup>46</sup> A continuación, observa que podría pensarse al coordinante mejor delante de *meis*. Nos resulta un poco confusa su explicación, ya que en el cuerpo del texto no altera la puntuación y deja a *illas* dentro de la oración incidental, con lo cual ignora la imposibilidad del uso retrospectivo del coordinante.<sup>47</sup>

Tarrant en 1982 publica una reseña sobre la edición de Anderson (1977). Allí, luego de algunos pocos elogios, comienza a criticarlo. Tarrant afirma que la sintaxis de *et illas* no ha sido hasta el momento satisfactoriamente explicada y defiende la lectura de Kenney. Pero entre lo que le reprocha a Anderson está haber anotado en su aparato crítico *illa* como si fuera una propuesta de Lejay (Fig. 1), cuando, en verdad, es una variante medieval, ya anotada por Magnus. Asimismo, afirma que *illa* está en el manuscrito e, como señala Magnus, y supone que es una lectura corregida probablemente por la mano de un escriba, y está también en el manuscrito U que se encuentra perdido, pero del que se posee una copia denominada U<sup>3</sup> del siglo XIV.<sup>48</sup> Añade también que las palabras *nam uos mutastis et illa* (*Met.* 1.4)

<sup>46</sup> LATACZ (1979: 139).

<sup>47</sup> *Vid.* LATACZ (1979: 138).

<sup>48</sup> TARRANT (1982: 351).

marcan el punto en el que el metro se revela él mismo como hexámetro en lugar de versos elegíacos.<sup>49</sup>

Sospechamos que la crítica de Tarrant (1982) modificó el pensamiento de Anderson, ya que en ese mismo año publica este último una nueva edición de *Metamorfosis* y allí edita *illa* en vez de *illas*. Coloca también dos puntos después de *corpora* y modifica el aparato crítico (Fig. 2) agregando que *illa* procede del manuscrito e<sup>2</sup> y que en el resto de los manuscritos aparece *illas*:

[1-75 αε ELMNPU<sup>3</sup>W] 2 concoeptis α | vos] di αεEP<sup>3</sup> | illa e<sup>2</sup>Lejay illas  
 A || 8 om. α || 14 amphitrite U<sup>3</sup> amphitrites A || 15 utque αh utqua εELU<sup>3</sup> at qua  
 W quaque F<sup>2</sup>M (*in ras.*) PW (*in marg.*) atque N | erat et tellus] erat tellus α ubi  
 erat tellus N | aer αLWeh aether εA || 18 corpora in unum e

Figura 2. Apartado crítico del proemio en ANDERSON (2008 [1982]: 1).

En 1984 aparece el artículo de Relihan, quien pondera *illa* por sobre *illas*, aunque parece en su interpretación querer relacionar el pronombre tanto con *corpora* como con *coeptis*: *the crucial words may be paraphrased thus: 'for you have changed my undertakings as well as your own forms.'*<sup>50</sup>

Dos años después Knox (1986), en un capítulo de su libro, considera que la variante *illa* debe ser la aceptada en el texto y coincide con la idea de que lo que se está representando en *illa* es el cambio ocurrido en la obra del propio poeta.<sup>51</sup>

<sup>49</sup> TARRANT (1982: 351; n. 35).

<sup>50</sup> RELIHAN (1984: 87). Para este crítico, la enmienda salva a Ovidio tanto de una mala sintaxis como de una trivialidad en un pasaje en el que él debería haber estado en su mejor comportamiento (RELIHAN, *ibidem*).

<sup>51</sup> KNOX (1986: 9).

Luego de un año llega el artículo de Kovacs (1987), quien retoma la idea de aceptar *illa*. Para él, *illas* no es gramaticalmente aceptable porque

*it makes no sense to say to the gods ‘You have changed those (forms) as well (as other things)’ because nothing else has been mentioned or can easily be supplied. On the other hand, those who translate ‘inspire me to tell of transformations, for you were also the cause of them’ ought to produce parallels for this position of *et*, and Kenney shows that they have so far failed to do so.*<sup>52</sup>

De este modo, según este crítico, *illa* satisface gramática y sentido por igual y significa que los dioses cambiaron también su obra. Además, indica que el paréntesis que resulta de la lectura de *illa* tiene numerosos paralelos, mientras que el paréntesis que resulta de *illas* tiene muy pocos y en un importante aspecto no tiene ningún paralelo en el poema.<sup>53</sup> Interesante es también que proponga que *the ending of forms from the line above influenced the scribe as he was about to copy the end of line 2*,<sup>54</sup> ya que esto demostraría que *illas* sería, en realidad, una antigua enmienda o un error de asimilación. Kovacs está de acuerdo con la lectura de Tarrant (1982) y de Luck (1958), pero critica a Kenney (1976), porque este último opina que el cambio que sucede es de tema dentro del género épico.<sup>55</sup> En contraposición, *the change Ovid is alluding to is his new manner of writing: no longer light love poetry*

---

<sup>52</sup> KOVACS (1987: 458).

<sup>53</sup> KOVACS (1987: 458-459).

<sup>54</sup> KOVACS (1987: 460). Algo similar ya había vislumbrado FLEISCHER (1957: 56).

<sup>55</sup> KOVACS (1987: 462).

(or love letters from fictional heroines) in elegiac couplets but instead mythical narrative in hexameter.<sup>56</sup>

En un artículo sobre el mito en *Metamorfosis* publicado en 1988, Graf explica en una nota al pie que no ve ninguna necesidad de cambiar el texto recibido, y, por lo tanto, mantiene *illas*.<sup>57</sup>

Unos años después, en su comentario de 1997 sobre los libros 1 a 5 de *Metamorfosis* Anderson continúa con su postura de aceptar *illa*. La idea de Tarrant de que en el segundo verso se demostraba la intención de distanciarse de la elegía, al no componer en pentámetros es mencionada, pero no se cita su nombre.<sup>58</sup> A quien sí cita es a Kenney y sostiene que este *has made a convincing case for illa as Ovid's intended reading, illas as a careless error in the early MS tradition that was uncritically accepted*.<sup>59</sup> En consecuencia, Anderson entiende, siguiendo a Kenney, que la desinencia de femenino plural de *illas* ocurrió por asimilación visual o fónica con *formas*. Ofrece además la relación entre *coeptis* e *illa*.

Wheeler (1999) también acepta la variante *illa*. Dado que sigue a la mayoría de los críticos que estuvimos revisando, los argumentos que esgrime son los ya observados.<sup>60</sup> Sin embargo, añade a la afirmación de Tarrant (1982), de que en *nam uos mutastis et illa* se producía el cambio de dísticos elegíacos a hexámetros, que *Ovid shows that hexameters are the right sort of meter for a poem on metamorphosis because they themselves are living proof of this phenomenon*.<sup>61</sup>

Un año después Gildenhard y Zissos (2000) se pronuncian en un artículo a favor de *illa* y realizan un análisis pormenorizado de los proemios elegíacos de Ovidio y del distanciamiento que se produce en

<sup>56</sup> *Ibidem*.

<sup>57</sup> GRAF (1988: 63).

<sup>58</sup> *Vid. ANDERSON* (1997: 151).

<sup>59</sup> *Ibidem*.

<sup>60</sup> *Vid. WHEELER* (1999: 16-19; 215 n. 25).

<sup>61</sup> WHEELER (1999: 19).

*Metamorfosis*. Así explican acertadamente que se rompe aquí con el valor épico del anonimato:

*By furnishing his poetic persona with a reference to his previous career as a poet, Ovid, at the exact point where he affirms his commitment to the epic genre, scorns one of its fundamental imperatives, i.e., that the author should, if possible, maintain strict anonymity and vanish behind his material.*<sup>62</sup>

En su edición del año 2004,<sup>63</sup> Tarrant toma la variante *illa* en su edición, coloca punto y coma luego de *corpora* y ofrece un aparato crítico (Fig. 3) más completo que Anderson (1977; 2008 [1982]), al indicar que *illa* figura en dos manuscritos, que se relaciona con *coepita*, que fue primero una lectura propuesta por Lejay y defendida por Kenney, y al indicar que *illas* se encuentra en el resto de los manuscritos:

**Inuocatio METAMORPHOSEON I Lib(er) .p. ouidii Bern: INCIPIT P. N. O. METAMORPHOSIS H (ut uid., sed multa rescripta uel euanda): P. OVIDII NASONIS METAMORPHOSEOS LIBER I CVM SVIS NARRATIONIBVS INCIPIT M: Narratio Ouidii nasonis metamorphoseon in libris quindecim N (f. 3r): INCIPIT LIBER PRIMVS OVIDII NASONIS METAMORPHOSEON B: . . .] NASONIS METAMORPHOSEOS INCIPIT P (cetera euanda): non legitur L, nulla inscriptio in U<sup>3</sup> F<sup>4</sup>G 1-3. 622 adest H 1-199 exstant in Bern 1-445 deest F<sup>4</sup>, suppl. F<sup>4</sup> (s. xv) 1-75 deest U<sup>1</sup>, suppl. U<sup>3</sup> (s. xiv) 2 uos] di Bern H (B<sup>9r</sup>)GP, cf. 1.3. 597 illa (sc. coepita) e<sup>r</sup> U<sup>r</sup> (coni. Lejay), def. Kenney 1976: illas Q**

Figura 3. Apartado crítico del proemio en TARRANT (2004: 1).

<sup>62</sup> GILDENHARD - ZISSOS (2000: 70).

<sup>63</sup> La edición y comentario de los primeros dos libros de *Metamorfosis* a cargo de Barchiesi toma como base esta edición de TARRANT (2004). Por ello no la incluimos en las ediciones del trabajo.

## CONCLUSIÓN

A lo largo de este trabajo hemos incluido toda la información que estuvo a nuestro alcance sobre este tema tan arduamente discutido por los filólogos. Cabe recordar, como dijimos en la introducción, que no hay en lengua hispánica un estudio actual que haga un recorrido de este conflicto. Los especialistas se pronunciaron a favor de *illas* o de *illa*. Por un lado, Siebelis (1865), Magnus (1892), Haupt-Ehwald (1903), Lee (1962 [1953]), Cunningham (1957), von Albrecht (1961), Lafaye (1966), Della Corte (1970), Anderson (1977), Latacz (1979) y Graf (1988) se encuentran a favor de *illas*. Por otro lado, Lejay (1894), Hartman (1905), Luck (1958), Kenney (1976), Tarrant (1982), Anderson (2008 [1982]), Relihan (1984), Knox (1986), Kovacs (1987), Anderson (1997), Wheeler (1999), Gildenhard y Zissos (2000) y Tarrant (2004) aceptan la variante menos difundida en los manuscritos, *illa*. Tres son las conjeturas que se han hecho: *illac* (Merkel, 1886; Siebelis, 1880), *ausis* (Hartman, 1905) e *illis* (Fleischer, 1957). Tanto quienes realizaron estas conjeturas, como quienes adoptaron *illa*, justificaron en gran medida sus argumentos basándose en la insatisfacción de sentido, gramatical y de estilo que les provocaba no sólo la posición del *et* y que pudiera modificar a *mutastis*, sino también que *illas* se estuviera refiriendo a *formas*, una palabra que distaba un verso.

A causa del giro crítico-filológico de los últimos siglos y a las diversas razones ofrecidas por cada uno creemos que *illa*, a pesar de encontrarse solamente en dos manuscritos, es la mejor variante para el segundo verso de *Metamorfosis* de Ovidio y la que debe ser aceptada en las ediciones que surjan en los próximos años. Debemos finalmente cerrar este trabajo con nuestra propia traducción del proemio con la variante adoptada: “mi espíritu me lleva a contar las formas cambiadas en nuevos cuerpos; oh, dioses, favoreced mis empresas (pues vosotros

también las cambiasteis) y conducid mi canto perpetuo desde el primer origen del mundo hasta mis tiempos” (*Met.* 1.1-4).<sup>64</sup>

## BIBLIOGRAFÍA EDICIONES Y COMENTARIOS

- ANDERSON, W. S., *Ovidius. Metamorphoses Libri XV*, Leipzig, 1977.  
Consultado en: [https://archive.org/details/povidiinasonisme0000ovid\\_e0c2\(mode/2up](https://archive.org/details/povidiinasonisme0000ovid_e0c2(mode/2up)
- ANDERSON, W. S., *P. Ovidius Naso. Metamorphoses*, Berlin, 2008 [1982].
- ANDERSON, W. S., *Ovid's Metamorphoses. Books 1-5*, Norman: University of Oklahoma Press, 1997.
- BARCHIESI, A., KOCH, L. Y SEGAL, C., *Ovidio Metamorfosi. Volume I (Libri I-II)*, Milano: Fondazione Lorenzo Valla, 2005.
- BÖMER, F., *P. Ovidius Naso, Metamorphosen. Kommentar (I-III)*, Heidelberg: Winter Verlag, 1969.
- DELLA CORTE, F., *Le “Metamorfosi” di Ovidio (libri I-V)*, Genova: Bozzi, 1970.

<sup>64</sup> Este artículo deriva de un trabajo final de un seminario de posgrado dictado en 2023 por el Dr. Guillermo De Santis, titulado “Fijación y cambio: leer e interpretar desde la edición crítica de textos clásicos”, en el marco del IX Coloquio Internacional “Pensar la Antigüedad en Clave Contemporánea: Enfoques Interdisciplinarios y Nuevos Paradigmas” (Universidad Nacional de La Plata). Agradezco enormemente al Comité Organizador y al Dr. Guillermo De Santis por haber ofrecido ese seminario. Agradezco también al profesor Emilio Rollié, a la Dra. María Emilia Cairo y al Dr. Pablo Martínez Astorino por sus valiosos comentarios. Una versión preliminar fue leída como ponencia en las XI Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales Diálogos Culturales “Juego e imaginación en la Antigüedad y en la Edad Media”, organizadas por el Centro de Estudios Latinos y la Cátedra de Literatura Española I de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, entre el 1º y el 3 de noviembre de 2023.

- EHWALD, R. Y HAUPT, M., *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso. Erster Band. Buch I-VII. Erklärt von Moriz Haupt. Nach der Bearbeitungen von O. Korn und H. J. Müller in achter Auflage herausgegeben von R. Ehwald*, Berlin: Weidmann, 1903.
- EHWALD, R. Y MERKEL, R., *P. Ovidius Naso. Ex Iterata R. Merkeli Recognitione. Vol. II. Metamorphoses. Cum Emendationis Summario*, Leipzig: 1886.
- HARTMAN, J. J., “*De Ovidio poeta commentatio (Cont.)*”, *Mnemosyne* 33.2, 1905: 189-218.
- LAFAYE, G., *Ovide. Les Métamorphoses. Tome I (I-V)*, Paris: Les Belles Lettres, 1966.
- LEE, A. G., *P. Ovidi Nasonis. Metamorphoseon. Liber I*, Cambridge: Cambridge University Press, 1962 [1953].
- LEJAY, P., *Morceaux Choisis des Métamorphoses d' Ovide*, Paris: 1894.
- MAGNUS, H., *Ovid. Metamorphoses*, Gotha: F. A. Perthes, 1892. Consultado en: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.02.0029>
- SIEBELIS, J., *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses. Auswahl für Schulen mit erläuternden Anmerkungen und einem mythologisch-geographischen Register. Erstes Heft, Buch I-IX und die Einleitung enthaltend. Vierte verbesserte Auflage*, Leipzig: Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1865.
- SIEBELIS, J., *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses. Auswahl für Schulen. Mit erläuternden Anmerkungen und einem mythologisch-geographischen Register. Erstes Heft. Buch I-IX und die Einleitung enthaltend. Elfte Auflage. Besorgt von Dr. Friedrich Polle*, Leipzig: Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1880.
- TARRANT, R. J., *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, Oxford: Oxford University Press, 2004.

## DICCIONARIOS

GLARE, P. G. W. (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1968.

## BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

- CUNNINGHAM, M. P., “*Nam Vos Mutastis et Illas*”, *CB* 34. 2, 1957: 19-22.
- FEENEY, D., “*Mea Tempora*: Patterning of Time in the *Metamorphoses*”: 13-30. En: Hardie, P., Barchiesi, A. y Hinds, S. (eds.), *Ovidian Transformations. Essays on the Metamorphoses and its Reception*, Cambridge: Cambridge Philological Society, 1999.
- FLEISCHER, U., “Zur Zweitausend Jahrfeier des Ovid”, *Antike und Abendland* 6, 1957: 27-59.
- GILDENHARD, I. Y ZISSOS, A., “Inspirational Fictions: Autobiography and Generic Reflexivity in Ovid’s Proems”, *Greece and Rome* 47.1, 2000: 67-79.
- GRAF, F., “Ovide, les *Métamorphoses* et la véracité du mythe” : 57-70. En: Calame, C. (ed.) *Métamorphoses du mythe en Grèce antique*, Genève : Labor et Fides, 1988.
- KENNEY, E. J., “Ovidius Prooemians”. *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 22.202, 1976: 46-53.
- KNOX, P. E., “The Transformation of Elegy”, 9-23. En: *Ovid’s Metamorphoses and the Traditions of Augustan Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- LATACZ, J., “Ovid ‘Metamorphosen’ als Spiel mit der Tradition”, *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 5, 1979: 133-155.
- LUCK, G., “Zum Prooemium von Ovids *Metamorphosen*”, *Hermes* 86, 1958: 499-500.

- RELIHAN, J. C., “Ovid *Metamorphoses* I.1-4 and Fulgentius' *Mitologiae*”, *American Journal of Philologie* 105, 1984: 87-90.
- KOVACS, D., “Ovid, *Metamorphoses* 1.2”, *The Classical Quarterly* 37.2, 1987: 458-465.
- O'HARA, J., “Inconsistency and authority in Ovid's *Metamorphoses*”: 104-130. En: *Inconsistency in Roman Epic. Studies in Catullus, Lucretius, Vergil, Ovid and Lucan*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- PASQUALI, G., “Prefazione”, 15-24. En: *Storia della Tradizione e Critica del Testo*, Firenze: Le Lettere, 1988 [1952].
- POSSANZA, M., “Editing Ovid: Immortal Words and Material Texts”: 311-326. En: Knox, P. E. (ed.) *A Companion to Ovid*, Chichester/Malden: Wiley-Blackwell, 2009.
- TARRANT, R. J., “Review Article: Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and Possibilities [Review of *P. Ovidii Nasonis “Metamorphoses,”* by W. S. Anderson]”, *Classical Philology* 77.4, 1982: 342–360.
- VON ALBRECHT, M., “Zum Metamorphosenprooem Ovids”, *Rheinisches Museum für Philologie* 104, 1961: 269-278.
- WHEELER, S. M., “Metamorphosis in the Reader”: 8-33. En: *A Discourse of Wonders. Audience and Performance in Ovid's Metamorphoses*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1999.

## APÉNDICE DE EDICIONES

### EHWALD Y MERKEL (1886)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
Corpora. di, coeptis – nam vos mutastis – et illac  
Adspirate meis , primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen .*

SIEBELIS (1865)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
Corpora. Di, coeptis – nam vos mutastis et illas –  
Adspirate meis, primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

SIEBELIS (1880)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
Corpora. Di, coeptis – nam vos mutastis – et illac  
Adspirate meis, primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

MAGNUS (1892)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora; di, coeptis (nam vos mutastis et illas)  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

LEJAY (1894)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
Corpora. Di, coeptis (nam vos mutastis et illa)  
Adspirate meis, primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

EHWALD Y HAUPT (1903)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora; di, coeptis (nam vos mutastis et illas)  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen!*

LEE (1962 [1953])

*In noua fert animus mutatas dicere formas  
corpora: di, coeptis – nam uos mutastis et illas –  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

LAFAYE (1966)

*In noua fert animus mutatas dicere formas  
Corpora ; di, coeptis, nam uos mutastis et illas,  
Adspirate meis primaque ab origine mundi  
Ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

ANDERSON (1977)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora : di, coeptis (nam vos mutastis et illas)  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

ANDERSON (2008 [1982])

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora: di, coeptis (nam vos mutastis et illa)  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

ANDERSON (1997)

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora: di, coeptis (nam vos mutastis et illa)  
adspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

TARRANT (2004)

*IN NOVA fert animus mutatas dicere formas  
corpora; di, coeptis (nam uos mutastis et illa)  
aspirate meis primaque ab origine mundi  
ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*